Cahiers de Traduction

Volume32 Issue 02/ Juin 2026 pp 379- 385

دفاتر الترجمة
Cahiers de Traduction

ISSN 1111- 4606
EISSN 2602-6023

Zum Beitrag der Literaturübersetzung durch künstliche Intelligenz Fallbeispiel: das Gedicht Mondnacht von Joseph von Eichendorff

Literary translation by artificial intelligence Case study: the poem Mondnacht by Joseph von Eichendorff

REZIGA Fatima,
Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2
rezigafatima@gmail.com

Received:06/05/2025 ***Accepted: 29/03/2026*** ***Published 10/06/2026***

Abstract

Das Thema handelt es sich um die Literaturübersetzung durch die künstliche Intelligenz (KI). Heutzutage, wird die KI wesentlich und notwendig, weil sie in alle unterschiedliche Lebensbereiche Domäne verwendet. Übersetzung und ihre Arten sind ist eines der wichtigsten Gebiete, die die künstliche Intelligenz sich interessiert. Das ist unser Ziel bei diesem folgenden Beitrag, wohin wir auf die Literaturübersetzung mit KI fokussieren und versuchen inwiefern kann die Literaturübersetzung durch KI zu vermitteln.
Schlüsselwörter: Literaturübersetzung- künstliche Intelligenz- Fremde- Gedicht- vermitteln- übersetzen

Abstract
The topic is literary translation using artificial intelligence (AI). AI is becoming increasingly important and necessary today because it is used in all different areas of life. Translation and its various forms are among the most important fields that interest artificial intelligence. Ouer goal in this article is focus on literary translation with AI and try to explore how AI can facilitate literary translation.
Keywords : Literary translation - artificial intelligence - foreigners - poem - mediate – translate

1. Einleitung

Übersetzen ist den Menschen seit der Antike bekannt, da die Griechen die Wissenschaften der Pharaonen übersetzten und die Araber in ihrem goldenen Zeitalter die griechischen, persischen und indischen Wissenschaften in die arabische Sprache übertrugen. In der Neuzeit baute Europa seine Renaissance auf dem Übersetzen auf Arabische Bücher, die arabische Gelehrte im Mittelalter schufen, als in Europa große Unwissenheit herrschte. Mit der Zeit diversifiziert die Übersetzung in vielfältige Bereiche vor allem Literatur. Hierbei wir die Literatur und Kultur der Anderen kennenlernen. Jetzt wird sie mehr mit künstlicher Intelligenz entwickeln und erreicht eine qualitativen Entwicklungssprung in alle Domäne bzw. Literatur.

Unter diesen Angaben werden wir eine Kernfrage gestellt: *Inwiefern kann die künstliche Intelligenz echt die Literatur bzw. das Gedicht übersetzen?*

Diese letzte Hauptfrage lässt sich uns die Nebenfragen darzustellen:

- ✓ Was ist die Literaturübersetzung?
- ✓ Was ist die künstliche Intelligenz?
- ✓ Bezieht es sich die künstliche Intelligenz mit der Literaturübersetzung?
- ✓ Kann die künstliche Intelligenz genau die Literatur bzw. das Gedicht übersetzen, um die Literatur der Fremde kennenzulernen?

Die Hauptfrage und Nebenfragen orientieren sich zu folgenden Arbeitshypothesen:

- Künstliche Intelligenz gilt heutzutage als bedeutender Entwicklungssprung
- Die Literaturübersetzung erreicht hohe Entwicklung durch die künstliche Intelligenz
- Mit der künstlichen Intelligenz kennt man die Literatur der Fremde bzw. das Gedicht lernen

Dieser Beitrag widmet sich die Bedeutung der literarischen Übersetzung mit ihrem Arten. Nächstens Definition der künstlichen Intelligenz und Übersetzungstools (ChatGPT als Beispiel). Letztens ein Beispiel: die Bewertung eines Gedichts übersetzt mit ChatGPT.

2. Zur Bedeutung der literarischen Übersetzung

Unter literarischer Übersetzung versteht man den Prozess der Umwandlung literarischer Texte wie Romane, Erzählungen, Gedichte und kreativer Prosa aus der Originalsprache in anderen Sprachen. Das literarische Erbe wird einem breiteren Publikum zugänglich gemacht.

Die literarischen Übersetzungen sind äußerst notwendig. Sie helfen den Menschen sowohl die herum zu verstehen, als auch die Kulturen vieler Gesellschaften zu lernen, denen sie zuvor noch nicht begegnet sind, sodass sie sich beim Lesen ihrer literarischen Werke fühlen wie das Reisen durch verschiedene Länder.[1]

Die Menschen können etwas über alte Praktiken, Religionen, verschiedene Aspekte politischer Ereignisse, Philosophie, Geschichte durch literarische Übersetzungen erfahren, die in jeder Gesellschaft verbreitet waren.

Die literarischen Übersetzungen erfordern ein hohes Maß an Erfahrung von Übersetzern, damit sie die Gefühle und Empfindungen, die literarische Texte vermitteln können in einer Seite. Auf anderer Seite soll es keine Lücke zwischen dem Originaltext und dem übersetzten Text entstanden wird, das beraubt seines Hauptzwecks.

2.1.Zu den Arten der literarischen Übersetzung

Es gibt viele Arten der Literaturübersetzung und umfasst viele verschiedene Zweige, und was vereinbart ist, dass der Übersetzer eine Person mit umfassender Erfahrung und großem Können sein muss, um qualitativ hochwertige Texte erstellen zu können, die die Absicht des Originaltextes zum Ausdruck bringen, erwähnen wir unter anderem die folgenden:

2.2. Übersetzung von Romanen und Kurzgeschichten

Diese Art bezieht sich auf die Übersetzung langer Romane und Kurzgeschichten von Autoren aus verschiedenen Kulturen, bei denen der Übersetzer ein tiefes Verständnis des Kontexts, der Charaktere, des vom ursprünglichen Autor verfolgten literarischen Stils, wobei er das Ziel des Romans und die Gefühle zeigt, die im übersetzten Text vermittelt werden müssen.

2.3. Übersetzung poetischer Gedichte

Hierbei geht es um die Übersetzung poetischer Gedichte in verschiedene Sprachen. Diese Angelegenheit stellt eine große Herausforderung für den Übersetzer dar, da Gedichte so aufgebaut sind und komplexe

[1] Was ist Übersetzung: Arten und beste Ansätze: https://www.international-translators.com/deutsch/definition-uebersetzun, https://de.smartling.com/blog/what-is-translation-the-quick-guide-to-different-forms-of-translation, 03/03/2025 um 15:00

sprachliche Gleichnisse und Ästhetikern in der Struktur des Gedichts klar und angemessen zum Ausdruck kommen[2]

3. Zur Bedeutung der künstlichen Intelligenz (KI)

Die Künstliche Intelligenz oder die maschinelle Übersetzung ist die Übertragung von einer Sprache zur Zielsprache mithilfe von Technologie und Computersoftware anstelle eines menschlichen Übersetzers. In der letzten Zeit hat die Rolle künstlicher Intelligenz bei der Übersetzung dramatisch zugenommen, beispielsweise bei ChatGPT oder Google Translate. Im Vorliegenden werden wir darauf wissen, wie diese Tools literarische Werke weltweit zugänglicher machen und neue Welten des Lesens und Verstehens eröffnen.[3]

Die maschinelle Übersetzung hat komplexe neuronale Netze entwickelt, die als neuronale maschinelle Übersetzung (NMT) oder Neurolinguistik bekannt sind. Moderne KI-Tools wie ChatGPT, Google Translate und DeepL Translator nutzen diese Netzwerke, um genauere Übersetzungen zu liefern. Es lernt aus umfangreichen Datensätzen und wird ständig verbessert, was es sowohl für Benutzer als auch für professionelle Übersetzer von unschätzbarem Wert macht. Um eine beste KI-Tools auszuwählen, müssen wir die Stärken jedes Tools, die je nach Sprachpaar unterschiedlich sind, seine Fertigkeiten und Nuancen zu verstehen. Auf der folgenden Studie, ist Chat GPT aufgrund seines tiefen Verständnisses für Kontext und Feinheiten oft bei der Übersetzung komplexer literarischer und poetischer Inhalte herausragend. Die Bedeutung des schnellen Engineerings.

Die Beherrschung des schnellen Engineerings ist für hochwertige Übersetzungen von Gedichten und kreativer Literatur mit KI-Tools wie ChatGPT unerlässlich. Dieser Prozess leitet Systeme an, um sprachliche korrekte und kulturelle angemessene Ausgaben zu produzieren bzw. zu generieren. Es ist wichtig, die Übersetzungsmethode klar zu definieren. Dies kann sowohl direkte oder wörtliche Übersetzung sein als auch kreativ modifiziert werden, um sie an die poetischen Muster der Zielsprache anzupassen und so Genauigkeit zu gewährleisten.

Der Technische Fortschritt hat eine zunehmende Entwicklung bei der neuralen Maschinenübersetzung bzw. KI-Literaturübersetzung. Dies hat den von literarischen Übersetzungswissenschaftlerinnen geholfen, wobei solche Formen von literarischen Texten in einem leichten Prosastil können Computer recht gut übersetzen. Die literarische Übersetzung durch die neuronale maschinelle Übersetzung (NMT) begann zwischen Zeitraum 2018-2018 on Google Translate, DeepL oder Microsoft Translator[4]. Im Folgenden, stellen wir ein Beispiel: einen Satz vom Anfang einer Kurzgeschichte "Die Verwandlung" von Franz Kafka, veröffentlicht im Jahr 1915 und übersetzt ins Englisch durch NMT[5]:

"Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt."

[2] Norbert Greiner (2004): Grundlagen der Übersetzungsforschung: Übersetzung und Literaturwissenschaft, ISSN 0941-8105, ISBN 3-8233-6074-4, Verlag Tübingen, Deutschland, S. 132

[3] **KI einfach erklärt: Eine kurze Einführung in das Thema Künstliche Intelligenz: https://www.malteser.de/dabei/information-tipps/kuenstliche-intelligenz-verstaendlich-erklaert.html, 02/03/2025 um 11:40**

[4] **Was ist Künstliche Intelligenz? KI einfach erklärt: https://digitalzentrum-augsburg.de/kuenstliche-intelligenz-einfach-erklaert/, 03/03/2025 um 08:00**

[5] Die Qualität maschineller Übersetzung: Post-Humane Literarische Übersetzung? Ein Kafka (Esques) Beispiel: https://www.goethe.de/ins/gb/de/kul/lue/ail/21984887.html; 02/03/2022 um 07:00



Die Quelle: Google-Translate-Version von Franz Kafkas „Die Verwandlung“ | © Google Translat (Zeitraum Juni/Sept 2020) : https://www.goethe.de/ins/th/de/kul/mag/21984887.html

Dieser letzte Satz wurde Online-MT-Systeme wie Google Translate, Microsoft (Bing) Translator und Yandex Translate eingespeist, um die englische Version zu ergeben bzw. die KI-Übersetzung zu überprüfen. Was erstaunlich ist, die englische Übersetzung stimmt zur
Die Übersetzung des originalen Satz überein, die Maschinenübersetzung von DeepL Translator Reverse werden die Wortstellung geändert, PONS ersetzt „restless“ durch „troubled“ es aber ist klar identisch.

Es sollte betont werden, diese abgefragten Vorschläge wurden von Zeitraum Juni/ September 2020, wobei die KI-Literaturübersetzung bei Systemen und Eingabe neuer Trainingsbeispiele bzw. Korrektur bei Schreibweise und Grammatik weiterentwickelt ist.
Auf anderer Seite wurde die menschliche Übersetzung des gleichen Satzes von dem amerikanischen Übersetzer Stanley Corngold wie folgt:"When Gregor Samsa woke up one morning from unsettling dreams, he found himself changed in his bed into a monstrous vermin" (das ist amerikanisches Englisch),
Mit britischen Übersetzern finden die Verwendung des Wortes „Ungeziefer“ unwohl und wählten lieber "Vermin"

Andere Beispiele:

Die Übersetzerin Joyce Crick: "When Gregor Samsa woke up one morning from unsettling dreams, he found himself changed in his bed some kind of monstrous vermin"
Der Übersetzer: John R. Williams: "When Gregor Samsa woke up one morning from unsettling dreams, he found himself changed in his bed a huge verminous insect″

4. Studieneinblicke: Vergleich von Übersetzungstools mit künstlicher Intelligenz

Eine interessante Studie wurde von Gao und ihren Kollegen (Yumeng Lin, Nan Zhao & Zhenguang G. Cai) durchgeführt, sie untersuchten mehrere KI-Übersetzungstools auf ihre Fähigkeit klassische chinesische Poesie zu übersetzen, Wissenschaftler achteten großen Wert auf poetische Struktur, die Bildsprache und den emotionalen Ton zu bewahren. Diese Aspekte erhalten die poetische Integrität des Originalwerks sicherzustellen. Die Resultate, die sie gefunden wurden, dass Chat GPT zeigte eine überlegene Fähigkeit, wesentliche Stilelemente wie metaphorischen Reichtum und rhythmische Nuancen zu bewahren. Diese Leistung wird deutlich besser als andere beliebte Tools beispielweise Google Translate und DeepL Translator. Das meint die fortschrittlichen Fähigkeiten des Unternehmens bei der Bearbeitung komplexer literarischer Übersetzungen.

- **Die Stärken von ChatGPT in der literarischen Übersetzung**

Die Fähigkeit von ChatGPT mit Erfassung der Kulturen und nuancierten Sprachen, macht es außergewöhnlich bei literarischen Überstunden. diese Fähigkeit bewertet eine große, denn die Poesie basiert oft auf kulturellen Bezügen und tiefer Symbolik, die sorgfältig interpretiert werden müssen.

- **Nachteile von KI-Übersetzung**

Obwohl ihre Stärken ChatGPT-Übersetzungen kann das Ziel verfehlen manchmal oder sich an die Beibehaltung von Reimschemata übertreiben. Trotzdem KI in der Übersetzung große Fortschritte gemacht hat, hat sie immer noch Probleme mit kreativen Aspekten, die ein tiefes kulturelles Verständnis und

kreatives Gespür erfordern. In diesem Fall, um die subtilen Elemente genau zu erfassen bzw. die Absicht sowie Wirkung des Originaltextes zu erhalten, sollen die menschlichen Übersetzer unerlässlich die KI-Übersetzungen überprüfen.[6]

5. Bewertung des Gedichts Mondnacht von Joseph von Eichendorff, übersetzt von Deutsch ins Arabisch mit ChatGPT

Original : Gedicht auf Deutsch	Übersetzendes Gedicht ins Arabisch
Mondnacht	**ليلة مقمرة**
Es war, als hätt' der Himmel Die Erde still geküsst, Dass sie im Blütenschimmer Von ihm nun träumen müsst.	كأن السماء قد قبّلت الأرض في سكون، فاضطرت أن تحلم بضيائه المفتون
Die Luft ging durch die Felder, Die Ähren wogten sacht, Es rauschten leis die Wälder, So sternklar war die Nacht.	. يمر النسيم في الحقول، تتمايل السنابل بلطف، وتهمس الغابات في سكون، والليل تلمع فيه النجوم
Und meine Seele spannte Weit ihre Flügel aus, Flog durch die stillen Lande, Als flöge sie nach Haus	. ورفرفت روحي بجناحيها، وانتشرت في الأفق البعيد، طارت فوق أراضٍ هادئة، كأنها عادت إلى الوطن السعيد

Quelle: https://chatgpt.com/, Mittwoch, den 23 April 2025 um 13:45:39

Überblick über das Eichendorffs Gedicht „Mondnacht"

Bei diesem Gedicht handelt es sich um einen natürlichen Traum, wo der Himmel und die Erde sich berührt werden wie einen Kuss. Das lässt sich einen inneren Frieden, Stillhaft, Klarheit und Schönheit, als ob ist es überirdisch. Die letzte Strophe zeigt, dass die Seele ihre Flügel bereitet aus und fliegt auf eine friedliche Landschaft. Dies ist ein Bild von der Sehnsucht zu der Heimkehr. Nach ChatGPT am Mittwoch, den 23. April 2025, wurde das Eichendorffs Gedicht ins Arabisch ca. ab 2017 durch NMT übersetzt.

Diese Übersetzung ist leicht und poetisch als auch wörtlich und aber nicht vollständig vermittelt, der Grund daraufhin ist:

- **Sprache ist mehr als Worte**: Das Originaltext enthält zahlreiche Klang, Bildhaft und Emotionen, denn es verwurzelt aus der tiefenden Grundlage der deutschen Romantik beispielweise das Wort

[6] Vanessa Boldt, KI in der Übersetzung: Vor- und Nachteile, Beispiele und Tools: https://kolibri-online.com/magazin/ki-uebersetzung/, 02/03/2025 um 15 :00

„Blütenschimmer“ oder "Sternkehr" tragen bestimmte Poesie, die Arabisch nicht genau nachzubilden ist.

- **kulturelle Kontext**: der Dichter J. von Eichendorff gehört zur Romantikzeit, diese literarische Bewegung verbindet Natur und Seele. diese Formen finden auch ins Arabisch aber mit unterschiedlichen literarischen Ausdrucksweisen.
- **Sehnsucht zu der Heimkehr oder Gottessehnsucht**: bei der deutschen Sprache, hat das Wort "Sehnsucht" unterschiedliche Bedeutungen zum Beispiel: Liebe vom Heimatland, spirituelle Sehnsucht oder Leiden der Liebe. bei dem Arabisch soll die Auswahl der Richtung klar sein und hier sieht es die Nuancen vom Originaltext zur Übersetzung.

Was können wir sagen, die Übersetzung des Gedichts Mondnacht von J. von Eichendorff ins Arabisch vermittelt wirklich die Bildsprache, das Gefühl sowie die Sehnsucht. Diese poetische Übersetzung lässt die Leser Zauber des Kontextes zu spüren obwohl man nicht das Detail der deutschen Romantik kennt.[7]

6. Fazit

Das Thema dieser Untersuchung handelt es sich um der Literaturübersetzung durch künstliche Intelligenz, Fallbeispiel: das Gedicht Mondnacht von Joseph von Eichendorff. Es baut auf die Bedeutung der künstlichen Intelligenz bei Literaturübersetzung insbesondere die KI wird eine dringende sowie verwendende Notwendigkeit in unterschiedlichen Bereichen. Nach dieser Untersuchung stellt man fest, die KI erreicht eine hohe Entwicklung auf vielfältige Ebene bzw. die Übersetzung und Literaturübersetzung. Um dies zu beweisen, haben wir ein Beispiel das Gedicht Mondnacht, das ins Arabisch mit Chat GPT übersetzt wurde, die Übersetzung vermittelt uns die Hauptidee des Textes, sie zeigt die Leidenschaft des Schriftstellers aber fehlt die Bedeutung des Kontextes, die Emotionen, die Identität und das Bild der Leidenschaft, die in Gedicht erwähnen. Schließlich können wir sagen, die Übersetzung sowie die Literaturübersetzung durch KI werden blitzschnell verbessert aber bis nun sie können nicht die Menschen ersetzen. Der Grund liegt darin, wir werden mit KI weiterentwickelt aber soll unter der menschlichen Aufsicht bleiben.

7. Literaturverzeichnis

- Eva Dostálová (2012): Magisterarbeit: Vergleich der deutschen und tschechischen Sprachversionen von Webseiten, Masaryk-Universität, Philosophische Fakultät Institut für Germanistik, Nordistik und Niederlandistik, Slowakei
- Norbert Greiner (2004): Grundlagen der Übersetzungsforschung: Übersetzung und Literaturwissenschaft, ISSN 0941-8105, ISBN 3-8233-6074-4, Verlag Tübingen, Deutschland
- Faiza Bahlouli (04/2022) Artikel: Schwierigkeiten literarischer Übersetzung, Revue Cahiers de Traduction; Volumen: 25 / N°: spezial (2022), Seite: 361-376, Veröffentlicht:07/04/2022 file:///C:/Users/server/Downloads/schwierigkeiten-literarischer-%C3%BCbersetzung.pdf,
- Saliha Sofiane Kouici (08/06/2021) Artikel: Die Übersetzung und Deutsch Als Fremdsprache-unterricht, Revue Cahiers de Traduction, Volume 24, Nummer 1, Seite: 212-219, Veröffentlicht:08/06/2021,file:///C:/Users/server/Downloads/die-%C3%BCbersetzung-und-deutsch-als-fremdsprache- unterricht.pdf,

[7] https://chatgpt.com/, Mittwoch, den 23 April 2025 um 13:45:39

- Wie „arbeitet“ künstliche Intelligenz in literarischer Übersetzung; https://www.goethe.de/prj/k40/de/lan/lit.html, 02/02/2022 um 06:00
- Andreas G. Förster (2032): Artikel: Mit KI übersetzen; Online-Plattform für Literalität, N° – 3/2023, ISSN 2624-7771, www.leseforum.ich, 02/03/2022 um 07:00
- Natural Language Processing? Übersetzungen, künstliche Intelligenz und die Frage der Identität: https://berlinergazette.de/de/natural-language-processing/; Christian Heck · 06.05.2021
- Die Rolle der KI in Poesie und literarischer Übersetzung (22/07/2024 veröffentlicht: https://www.machinetranslation.com/de/blog/gedichtubersetzung-mit- hilfe-von-ai; 02/03/2024 um 08:00

- Die Qualität maschineller Übersetzung: Post-Humane Literarische Übersetzung? Ein Kafka (Esques) Beispiel: https://www.goethe.de/ins/gb/de/kul/lue/ail/21984887.html; 02/03/2022 um 07:00
- Was ist Künstliche Intelligenz? KI einfach erklärt: https://digitalzentrum-augsburg.de/kuenstliche-intelligenz-einfach-erklaert/, 03/03/2025 um 08:00
- https://chatgpt.com/, Mittwoch, den 23 April 2025 um 13:45:39
- https://chatgpt.com/, Mittwoch, den 23 April 2025 um 13:45:39
- https://www.international-translators.com/deutsch/definition-uebersetzun, 03/03/2025 um 15:00
- Was ist Übersetzung: Arten und beste Ansätze: https://de.smartling.com/blog/what-is-translation-the-quick-guide-to-different-forms-of-translation, 03/03/2025 um 15:00

الشعر والأدب والكتابة الإبداعية على طريقة الذكاء الاصطناعي-
https://www.independentarabia.com/node/422356/علوم/الشعر-والأدب-والكتابة-الإبداعية-على-طريقة-الذكاء-الإصطناعي; الخميس 16 فبراير 2023 6:22